

## Porównanie tłumaczeń Rodzaju 31:18

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                               |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | i powiódł cały swój dobytek i cały swój dorobek, który nagromadził, który nabył, dobytek przez siebie nabyty,* który nagromadził w Padan-Aram, aby udać się do Izaaka, swojego ojca, do ziemi Kanaan. <sup>1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | i z całym swoim dobytkiem, z całym zgromadzonym dorobkiem, ze wszystkim, co nabył i co zdobył w Padan-Aram, skierował się do ziemi Kanaan do swojego ojca Izaaka.                                                   |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | I zabrał całe swoje stado i cały swój majątek, który zdobył, swój dobytek, który nabył w Paddan-Aram, aby wrócić do swego ojca Izaaka, do ziemi Kanaan.                                                             |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | I zabrał wszystkę trzodę swoją, i wszystkę majątność swoją, której był nabył, dobytek nabycia swego, którego był nabył w krainie Syryjskiej, aby się wrócił do Izaaka, ojca swego, do ziemi Chananejskiej.          |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I zabrał wszytkę majątność swoją i trzody, i czego jedno w Mezopotamiej nabył, idąc do Izaaka, ojca swego, do ziemie Chananejskiej.                                                                                 |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Zabrał wszystkie swe stada i całą majątność, którą zdobył - majątek własny, którego się dorobił w Paddan-Aram - i ruszył w drogę do swego ojca Izaaka, do kraju Kanaan.                                             |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | I powiódł przed sobą całe stado swoje i cały dobytek swój, który nabył, bydło, które należało do niego, które nabył w Paddan-Aram, aby wrócić do ojca swego Izaaka, do ziemi kanaanejskiej.                         |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Zabrał też całe swoje stado i cały majątek, którego się dorobił, to stado, które zdobył na własność w Paddan-Aram, i udał się do ziemi kananejskiej do Izaaka, swojego ojca.                                        |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Zabrał wszystkie swoje stada i cały majątek, który zdobył w Paddan-Aram, i udał się do swojego ojca Izaaka, do kraju Kanaan.                                                                                        |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Uprowadził też całą swoją trzodę i cały majątek, który zdobył (swoją własną trzodę, którą posiadał w Paddan-Aram), i ruszył do swego ojca Izaaka, do ziemi Kanaan.                                                  |
| PEC      | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | Wyprowadził całe swoje stado i cały majątek, który zyskał, własne stado, które nabył w Padan Aram, aby pójść do swojego ojca Jicchaka, do ziemi Kanaan.                                                             |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і забрав увесь свій маєток і увесь свій посуд, що придбав у Месопотамії, і все своє, щоб відійти до свого батька Ісаака до Ханаанської землі.                                                                       |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Uprowadził też wszystkie swoje stada i cały swój dorobek, którego się dorobił swój własny dobytek, który nabył w Paddan-Aram by wrócić do swojego ojca Ic'haka, do                                                  |

<sup>1)</sup> który nagromadził, który nabył, dobytek przez siebie nabyty : brak w G.

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                |
|---------|---------------------|------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                        | ziemi Kanaan.                                                                                                                                                                  |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i popędził całe swe stado oraz cały swój dobytek, który nagromadził, swoje nabyte stado, które nagromadził w Paddan-Aram, aby się udać do swego ojca, Izaaka, do ziemi Kanaan. |